

До
РАП Системс
България ООД
София, 1407
Бул. Черни връх
№ 51Б, ет. 2
На вниманието
на:
Евелина
Стефанова
Ф.: 02/8199328

An:
RAP Systems Bulgaria
Ltd.
Bulgarien
Sofia 1407
Blvd. Cherni Vruh 51 B
Zu Händen von:
Evelina Stefanova
F.: 02/8199328

Контакт: Полина Дунева
Тел. 08828 33239, факс 032 278 500
номер:
Дата: 02.03.2017
Изм. №: 212/02.03.2017

Ansprechpart
ner: Polina Duneva
Tel.: 08828 33239, Fax 032 278 500
Datum: 02.03.2017
Ausg. Nr.: 212/02.03.2017

Относно: Покана за представяне на оферта

Betreff: Einladung zur Einreichung von Angeboten

Уважаема г-жо Стефанова,

Sehr geehrte Frau Stefanova,

На основание чл.55, ал.2 от ППЗОП, „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД, в качеството си на Възложител на обществена поръчка чрез процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“, обявена в АОП с преписка 00129-2016-0005, Ви кани да участвате в договаряне, като за целта предлагаме Вашата оферта по цитираната по горе процедура по количества и типове, съгласно приложенията към настоящата покана.

Aufgrund von Art. 55, Abs. 2 der Regelung zur Anwendung des GÖA lädt Sie EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD in ihrer Eigenschaft als Auftraggeber eines öffentlichen Auftrags durch Verhandlungen mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 469-TP-16-TE-Y-3 mit Gegenstand: „Projektierung und Aufsicht des Urhebers, Projektmanagement, Unterstützung bei der Vorbereitung des technischen Teils des öffentlichen Auftrags in Bezug auf Umsetzung und Kontrollausübung am Objekt, Qualitätskontrolle und Lieferungen, Koordination von Prozessen und Beratung bei der Errichtung und Inbetriebnahme von neuen Ersatzleistungen für Warmwasser“, veröffentlicht in der Agentur für öffentliche Aufträge mit Akte 00129-2016-0005, zur Teilnahme an Verhandlung ein, indem Sie Ihr Angebot zum oben zitierten Verfahren nach Mengen und Typen vorlegen, entsprechend Anlagen zur vorliegenden Einladung.

За участие в настоящата процедура следва да представите оферта, която да съдържа:

1. **Опис** на документите в офертата;
2. **Техническо предложение** (по образец), съдържащо:

а) документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника;

б) предложение за изпълнение на поръчката в съответствие с техническите спецификации и изискванията на възложителя;

в) декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;

Zur Teilnahme am vorliegenden Verfahren haben Sie ein Angebot vorzulegen, der beinhaltet:

1. **Verzeichnis** der Dokumente im Angebot;
2. **Technischer Vorschlag** (nach Mustervorlage), mit folgendem Inhalt:

а) Bevollmächtigungsdokument, wenn die Person, die das Angebot einreicht nicht der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers ist;

б) Vorschlag für Erfüllung des Auftrags entsprechend den technischen Spezifikationen und Anforderungen des Auftraggebers;

с) Erklärung über Einverständnis mit den Klauseln im vorgelegten Vertragsentwurf;

г) декларация за срока на валидност на офертата;

д) декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, когато е приложимо;

е) друга информация и/или документи, изискани от възложителя, когато това се налага от предмета на поръчката и е посочена като задължително приложение в образеца на Техническо предложение;

3. **Ценово предложение** (по образец), съдържащо предложението на участника относно цената за придобиване, и предложенията по други показатели с парично изражение.

Ценово предложение се поставя задължително в отделен запечатан непрозрачен плик с надпис "Предлагани ценови параметри". Отделният запечатан непрозрачен плик с надпис "Предлагани ценови параметри" се поставя в Офертата на участника. Възложителят не поставя изискване описа и Техническото предложение с приложенията към него да са в отделен плик.

Документите, съдържащи се в офертата Ви, следва да се представят в запечатана непрозрачна опаковка, върху която да се посочи:

1. наименованието на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо;
2. адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес;
3. наименованието на поръчката

Предвид гореизложеното, бихме желали да получим в надписана, запечатана и непрозрачна опаковка с надпис "Начална оферта за участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода", Вашата оферта с всички приложения към нея, изготвени на български език, не по-късно от 16:00 (UTC+2) часа на 13.03.2017г.,

d) Erklärung über die Gültigkeitsdauer des Angebots;

e) Erklärung, dass bei Erstellung des Angebots die Verpflichtungen eingehalten wurden, die mit Steuern und

Versicherungen, Umweltschutz, Beschäftigungsschutz und Arbeitsbedingungen verbunden sind, wenn dies anwendbar ist;

f) Andere Information und/oder Dokumente, angefordert vom Auftraggeber, wenn dies aus dem Gegenstand des Auftrags erforderlich ist und als obligatorischer Anhang in der Mustervorlage des Technischen Vorschlags angegeben ist;

3. **Preisvorschlag** (nach Mustervorlage), beinhaltend Angebot des Teilnehmers in Bezug auf den Preis für Erwerb, und Vorschläge zu anderen Indikatoren mit finanziellen Parametern.

Der Preisvorschlag wird obligatorisch in einem separaten geschlossenen undurchsichtigen Umschlag mit Aufschrift „Angebotene Preisparameter" eingereicht. Der separate geschlossene undurchsichtige Umschlag mit Aufschrift „Angebotene Preisparameter" wird im Angebot des Teilnehmers gesteckt. Der Auftraggeber stellt keine Anforderung, dass das Verzeichnis und der Technische Vorschlag mit den dazu gehörenden Anlagen in einem separaten Umschlag sind.

Die Dokumente zu Ihrem Angebot sind in einem geschlossenen undurchsichtigen Packetumschlag abzugeben, auf dem folgende Angaben stehen:

1. Bezeichnung des Teilnehmers, einschließlich der Teilnehmer an der Vereinigung, wenn anwendbar;
2. Adresse für Korrespondenz, Telefon und wenn möglich- Faxnummer und elektronische Adresse;
3. Bezeichnung des Auftrags

Auf Grund des oben Dargelegten möchten wir Ihr Angebot in einem geschlossenen undurchsichtigen Packetumschlag mit Aufschrift „Erstangebot für Teilnahme am Verhandlungsverfahren mit vorheriger Bekanntmachung zur Teilnahme Nr. 469-TP-16-TE-Y-3 mit Gegenstand: „Planung und Aufsicht des Urhebers, Projektmanagement, Unterstützung bei der Vorbereitung des technischen Teils des öffentlichen Auftrags in Bezug auf Umsetzung und Kontrollausübung am Objekt, Qualitätskontrolle und Lieferungen, Koordination von Prozessen und Beratung bei der Errichtung und Inbetriebnahme von neuen Ersatzleistungen für Warmwasser" mit allen Anlagen

на адрес: "ЕВН България Топлофикация" ЕАД, гр. Пловдив 4000, ул. „Христо Г. Данов“ №37, стая 110 - "Деловодство", на вниманието на СЕ – Полина Дунева

Заседанието на комисията за отварянето на офертите ще бъде от 10:00 (UTC+2) часа на 14.03.2017 г., на адрес: "ЕВН България Топлофикация" ЕАД, гр. Пловдив 4000, ул. „Христо Г. Данов“ №37, стая 105

На заседанието за отваряне на офертите могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Действията на комисията при разглеждането на офертите са съгласно Раздел VIII, от ППЗОП.

Предполагам период за провеждане на преговорите с окончателен характер е календарна седмица 13 – та календарна седмица на 2017г. На основание чл.67 от ППЗОП, за точна дата и час на договарянето ще Ви уведомя допълнително с изпращане на покана за участие в преговори.

След приключване на преговорите с окончателен характер, Възложителят ще вземе решение за избор на изпълнител на база критерия "най-ниска цена".

Неограничен и пълен пряк безплатен достъп до документацията за обществената поръчка е предоставен на следния адрес: https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/16_TP_469-Proektirane_i_avtorski_nadzor_upravlenie.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile. На същият адрес ще бъде публикувано и Съобщението за отваряне на ценовите предложения на участниците.

Очакваме Вашето писмено потвърждение за приемане на настоящата покана до 16:00 часа (UTC+2) на 02.03.2017г. на факс 032 278 500 или имейл: Polina.Duneva@evn.bg

dazu erhalten, erstellt in bulgarischer Sprache, nicht später als 16:00 (UTC+2) Uhr am 13.03.2017, an folgende Adresse: EVN Bulgaria Toplofokatsia EAD, 4000 Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Zimmer 110-Poststelle, z.Hd. von Polina Duneva- CE

Die Sitzung der Kommission zur Öffnung der Angebote findet um 10:00 (UTC+2) Uhr am 14.03.2017 an folgender Adresse statt: EVN Bulgaria Toplofokatsia EAD, 4000 Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Zimmer 105

Der Sitzung zur Öffnung der Angebote können die Teilnehmer am Verfahren oder deren bevollmächtigten Vertreter beiwohnen, sowie Vertreter der Massenmedien.

Die Handlungen der Kommission bei Behandlung der Angebote sind laut Abschnitt VIII der Regelung zur Anwendung des GÖA.

Voraussichtlicher Zeitraum für Durchführung der Endverhandlungen ist Kalenderwoche 13 im Jahr 2017. Aufgrund von Art. 67 der Regelung zur Anwendung des GÖA werden wir Sie über genaues Datum und Uhrzeit der Verhandlung mit dem Versenden einer Einladung zur Teilnahme an Verhandlungen in Kenntnis setzen.

Nach dem Abschluß der Endverhandlungen wird der Auftraggeber eine Entscheidung über Wahl eines Auftragnehmers aufgrund des Kriteriums niedrigstes Preisangebot treffen.

Uneingeschränkter und direkter Zugang zur Dokumentation über den öffentlichen Auftrag wurde an folgender Adresse bereitgestellt: https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/16_TP_469-Proektirane_i_avtorski_nadzor_upravlenie.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile. An der selben Adresse wird auch Mitteilung über Öffnung der Preisangebote der Teilnehmer veröffentlicht.

Wir ersuchen um Ihre schriftliche Bestätigung für Annahme der vorliegenden Einladung bis 16:00 Uhr (UTC+2) am 02.03.2017 an Fax: 032 278 500 oder per E-Mail: Polina.Duneva@evn.bg

С уважение

Mit freundlichen Grüßen,

Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД



Полина Дунева

Експерт Снабдяване

Отдел Снабдяване, управление на базата и автопарка

Polina Duneva

Experte Einkauf

Abteilung Purchase, Facility and Carpool management

Приложения:

1. Приложение 1 - Техническо предложение, включително всички приложения - 1 бр. бланка;
2. Приложение 2 - Ценово предложение, включително всички приложения - 1 бр. бланка
3. Приложение 3 – Търговски условия
4. Приложение 4.- Проект на договор

Подтвърждаваме приемането на настоящата покана и представянето на първоначалната оферта, придружена от всички коректно попълнени, подписани и подпечатани приложения, в горепосочения срок.

Дата: _____ Подпис: _____

Основен език е българският език. Текстът на немски език е неофициален превод от текста на български език.

Anlagen:

1. Anlage 1- Technischer Vorschlag, einschließlich alle Anlagen- 1 Formblatt;
2. Anlage 2- Preisvorschlag, einschließlich alle Anlagen - 1 Formblatt
3. Anlage 3 – Handelsbedingungen
4. Anlage 4 - Vertragsentwurf

Wir bestätigen die Annahme der vorliegenden Einladung und die Einreichung des Erstangebots, begleitet von allen korrekt ausgefüllten, unterschriebenen und mit Stempel versehenen Anlagen, in der oben angegebenen Frist.

Datum: _____ Unterschrift: _____

Hauptsprache ist Bulgarisch. Die deutsche Version ist eine inoffizielle Übersetzung des Textes in bulgarischer Sprache

До
Риск
Инженеринг АД
София, 1618
Вихрен № 10
На вниманието
на:
Тома Гьорчев
Ф.: 02/9507751

Контакт: Полина Дунева
Тел. 08828 33239, факс 032 278 500
номер:
Дата: 02.03.2017
Изм. №: 212/02.03.2017

Ansprechpartner: Polina Duneva
Tel.: 08828 33239, Fax 032 278 500
Datum: 02.03.2017
Ausg. Nr.: 212/02.03.2017

An:
Risk Engineering
Ltd.
Bulgarien
Sofia 1618
Vihren str 10
Zu Händen von:
Toma Gjorchev
F.: 02/9507751

Относно: Покана за представяне на оферта

Уважаеми г-н Гьорчев,

На основание чл.55, ал.2 от ППЗОП, „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД, в качеството си на Възложител на обществена поръчка чрез процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“, обявена в АОП с преписка 00129-2016-0005, Ви кани да участвате в договаряне, като за целта предложите Вашата оферта по цитираната по горе процедура по количества и типове, съгласно приложенията към настоящата покана.

За участие в настоящата процедура следва да представите оферта, която да съдържа:

1. **Опис** на документите в офертата;
2. **Техническо предложение** (по образец), съдържащо:

а) документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника;

б) предложение за изпълнение на поръчката в съответствие с техническите спецификации и изискванията на възложителя;

в) декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;

г) декларация за срока на валидност на офертата;

Betreff: Einladung zur Einreichung von Angeboten

Sehr geehrter Herr, Gjorchev,

Aufgrund von Art. 55, Abs. 2 der Regelung zur Anwendung des GÖA lädt Sie EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD in ihrer Eigenschaft als Auftraggeber eines öffentlichen Auftrags durch Verhandlungen mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 469-TP-16-TE-Y-3 mit Gegenstand: „Projektierung und Aufsicht des Urhebers, Projektmanagement, Unterstützung bei der Vorbereitung des technischen Teils des öffentlichen Auftrags in Bezug auf Umsetzung und Kontrollausübung am Objekt, Qualitätskontrolle und Lieferungen, Koordination von Prozessen und Beratung bei der Errichtung und Inbetriebnahme von neuen Ersatzleistungen für Warmwasser“, veröffentlicht in der Agentur für öffentliche Aufträge mit Akte 00129-2016-0005, zur Teilnahme an Verhandlung ein, indem Sie Ihr Angebot zum oben zitierten Verfahren nach Mengen und Typen vorlegen, entsprechend Anlagen zur vorliegenden Einladung.

Zur Teilnahme am vorliegenden Verfahren haben Sie ein Angebot vorzulegen, der beinhaltet:

1. **Verzeichnis** der Dokumente im Angebot;
2. **Technischer Vorschlag** (nach Mustervorlage), mit folgendem Inhalt:

a) Bevollmächtigungsdokument, wenn die Person, die das Angebot einreicht nicht der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers ist;

b) Vorschlag für Erfüllung des Auftrags entsprechend den technischen Spezifikationen und Anforderungen des Auftraggebers;

c) Erklärung über Einverständnis mit den Klauseln im vorgelegten Vertragsentwurf;

d) Erklärung über die Gültigkeitsdauer des Angebots;

e) Erklärung, dass bei Erstellung des Angebots die

д) декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, когато е приложимо;

е) друга информация и/или документи, изискани от възложителя, когато това се налага от предмета на поръчката и е посочена като задължително приложение в образеца на Техническо предложение;

3. **Ценово предложение** (по образец), съдържащо предложението на участника относно цената за придобиване, и предложенията по други показатели с парично изражение.

Ценово предложение се поставя задължително в отделен запечатан непрозрачен плик с надпис "Предлагани ценови параметри". Отделният запечатан непрозрачен плик с надпис "Предлагани ценови параметри" се поставя в Офертата на участника. Възложителят не поставя изискване описа и Техническото предложение с приложенията към него да са в отделен плик.

Документите, съдържащи се в офертата Ви, следва да се представят в запечатана непрозрачна опаковка, върху която да се посочи:

1. наименованието на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо;
2. адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес;
3. наименованието на поръчката

Предвид гореизложеното, бихме желали да получим в надписана, запечатана и непрозрачна опаковка с надпис "Начална оферта за участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“, Вашата оферта с всички приложения към нея, изготвени на български език, не по-късно от 16:00 (UTC+2) часа на 13.03.2017г., на адрес: "ЕВН България Топлофикация" ЕАД, гр. Пловдив 4000, ул.

Verpflichtungen eingehalten wurden, die mit Steuern und

Versicherungen, Umweltschutz, Beschäftigungsschutz und Arbeitsbedingungen verbunden sind, wenn dies anwendbar ist;

f) Andere Information und/oder Dokumente, angefordert vom Auftraggeber, wenn dies aus dem Gegenstand des Auftrags erforderlich ist und als obligatorischer Anhang in der Mustervorlage des Technischen Vorschlags angegeben ist;

3. **Preisvorschlag** (nach Mustervorlage), beinhaltend Angebot des Teilnehmers in Bezug auf den Preis für Erwerb, und Vorschläge zu anderen Indikatoren mit finanziellen Parametern.

Der Preisvorschlag wird obligatorisch in einem separaten geschlossenen undurchsichtigen Umschlag mit Aufschrift „Angebote Preisparameter“ eingereicht. Der separate geschlossene undurchsichtige Umschlag mit Aufschrift „Angebote Preisparameter“ wird im Angebot des Teilnehmers gesteckt. Der Auftraggeber stellt keine Anforderung, dass das Verzeichnis und der Technische Vorschlag mit den dazu gehörenden Anlagen in einem separaten Umschlag sind.

Die Dokumente zu Ihrem Angebot sind in einem geschlossenen undurchsichtigen Packetumschlag abzugeben, auf dem folgende Angaben stehen:

1. Bezeichnung des Teilnehmers, einschließlich der Teilnehmer an der Vereinigung, wenn anwendbar;
2. Adresse für Korrespondenz, Telefon und wenn möglich- Faxnummer und elektronische Adresse;
3. Bezeichnung des Auftrags

Auf Grund des oben Dargelegten möchten wir Ihr Angebot in einem geschlossenen undurchsichtigen Packetumschlag mit Aufschrift „Erstangebot für Teilnahme am Verhandlungsverfahren mit vorheriger Bekanntmachung zur Teilnahme Nr. 469-TP-16-TE-Y-3 mit Gegenstand: „Planung und Aufsicht des Urhebers, Projektmanagement, Unterstützung bei der Vorbereitung des technischen Teils des öffentlichen Auftrags in Bezug auf Umsetzung und Kontrollausübung am Objekt, Qualitätskontrolle und Lieferungen, Koordination von Prozessen und Beratung bei der Errichtung und Inbetriebnahme von neuen Ersatzleistungen für Warmwasser“ mit allen Anlagen dazu erhalten, erstellt in bulgarischer Sprache, nicht später als 16.00 (UTC+2) Uhr am 13.03.2017, an folgende Adresse: EVN Bulgaria

„Христо Г. Данов“ №37, стая 110 - "Деловодство",
на вниманието на СЕ – Полина Дунева

Toplofokatsia EAD, 4000 Plovdiv, Hristo G. Danov Str.
37, Zimmer 110- Poststelle, z.Hd. von Polina Duneva- CE

Заседанието на комисията за отварянето на
офертите ще бъде от 10:00 (UTC+2) часа на
14.03.2017 г., на адрес: "ЕВН България
Топлофикация" ЕАД, гр. Пловдив 4000, ул. „Христо
Г. Данов“ №37, стая 105

Die Sitzung der Kommission zur Öffnung der Angebote
findet um 10:00 (UTC+2) Uhr am 14.03.2017 an
folgender Adresse statt: EVN Bulgaria Toplofokatsia EAD,
4000 Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Zimmer 105

На заседанието за отваряне на офертите могат да
присъстват участниците в процедурата или техни
упълномощени представители, както и
представители на средствата за масово
осведомяване.

Der Sitzung zur Öffnung der Angebote können die
Teilnehmer am Verfahren oder deren bevollmächtigten
Vertreter beiwohnen, sowie Vertreter der
Massenmedien.

Действията на комисията при разглеждането на
офертите са съгласно Раздел VIII, от ППЗОП.

Die Handlungen der Kommission bei Behandlung der
Angebote sind laut Abschnitt VIII der Regelung zur
Anwendung des GÖA.

Предполагам период за провеждане на
преговорите с окончателен характер е календарна
седмица 13 – та календарна седмица на 2017г. На
основание чл.67 от ППЗОП, за точна дата и час на
договарянето ще Ви уведоим допълнително с
изпращане на покана за участие в преговори.

Voraussichtlicher Zeitraum für Durchführung der
Endverhandlungen ist Kalenderwoche 13 im Jahr 2017.
Aufgrund von Art. 67 der Regelung zur Anwendung des
GÖA werden wir Sie über genaues Datum und Uhrzeit
der Verhandlung mit dem Versenden einer Einladung zur
Teilnahme an Verhandlungen in Kenntnis setzen.

След приключване на преговорите с окончателен
характер, Възложителят ще вземе решение за избор
на изпълнител на база критерия "най-ниска цена".

Nach dem Abschluß der Endverhandlungen wird der
Auftraggeber eine Entscheidung über Wahl eines
Auftragnehmers aufgrund des Kriteriums niedrigstes
Preisangebot treffen.

Неограничен и пълен пряк безплатен достъп до
документацията за обществената поръчка е
предоставен на следния адрес:
https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/16_TP_469-Proektirane_i_avtorski_nadzor_upravlenie.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile . На същият адрес ще бъде
публикувано и Съобщението за отваряне на
ценовите предложения на участниците.

Uneingeschränkter und direkter Zugang zur
Dokumentation über den öffentlichen Auftrag wurde an
folgender Adresse bereitgestellt: https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/16_TP_469-Proektirane_i_avtorski_nadzor_upravlenie.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile. An der selben Adresse wird auch
Mitteilung über Öffnung der Preisangebote der
Teilnehmer veröffentlicht.

Очакваме Вашето писмено потвърждение за
приемане на настоящата покана до 16:00 часа
(UTC+2) на 02.03.2017г. на факс 032 278 500 или
имейл: Polina.Duneva@evn.bg

Wir ersuchen um Ihre schriftliche Bestätigung für
Annahme der vorliegenden Einladung bis 16:00 Uhr
(UTC+2) am 02.03.2017 an Fax: 032 278 500 oder per
E-Mail: Polina.Duneva@evn.bg

С уважение,

Mit freundlichen Grüßen,

Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД

Експерт Снабдяване
Отдел Снабдяване, управление на Сградата и

Experte Einkauf
Abteilung Purchase, Facility and Carpool Management



автопарка

Приложения:

1. Приложение 1 - Техническо предложение, включително всички приложения - 1 бр. бланка;
2. Приложение 2 - Ценово предложение, включително всички приложения - 1 бр. бланка
3. Приложение 3 – Търговски условия
4. Приложение 4.- Проект на договор

Подтвърждаваме приемането на настоящата покана и представянето на първоначалната оферта, придружена от всички коректно попълнени, подписани и подпечатани приложения, в горепосочения срок.

Дата: _____ Подпис: _____

Основен език е българският език. Текстът на немски език е неофициален превод от текста на български език.

Анлаgen:

1. Anlage 1- Technischer Vorschlag, einschließlich alle Anlagen- 1 Formblatt;
2. Anlage 2- Preisvorschlag, einschließlich alle Anlagen - 1 Formblatt
3. Anlage 3 – Handelsbedingungen
4. Anlage 4 - Vertragsentwurf

Wir bestätigen die Annahme der vorliegenden Einladung und die Einreichung des Erstangebots, begleitet von allen korrekt ausgefüllten, unterschriebenen und mit Stempel versehenen Anlagen, in der oben angegebenen Frist.

Datum: _____ Unterschrift: _____

Hauptsprache ist Bulgarisch. Die deutsche Version ist eine inoffizielle Übersetzung des Textes in bulgarischer Sprache

До
Алплан ГмбХ
Австрия
Виена 1040
Швиндгасе 10
На вниманието
на:
Георг Брандаур
Ф.:0432742/36850
022

An:
ALLPLAN GmbH
Austria
Wien 1040
Schwindgasse 10
Zu Händen von:
Georg Brandauer
F.:0432742/368500
22

Контакт: Полина Дунева
Тел. 08828 33239, факс 032 278 500
номер:
Дата: 02.03.2017
Изх. №: 212/02.03.2017

Ansprechpart Polina Duneva
ner:
Tel.: 08828 33239, Fax 032 278 500
Datum: 02.03.2017
Ausg. Nr.: 212/02.03.2017

Относно: Покана за представяне на оферта

Betreff: Einladung zur Einreichung von Angeboten

Уважаеми г-н Брандаур,

Sehr geehrter Herr Brandauer,

На основание чл.55, ал.2 от ППЗОП, „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД, в качеството си на Възложител на обществена поръчка чрез процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-ТР-16-ТЕ-У-3 с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода“, обявена в АОП с преписка 00129-2016-0005, Ви кани да участвате в договаряне, като за целта предлагаме Вашата оферта по цитираната по горе процедура по количества и типове, съгласно приложенията към настоящата покана.

Aufgrund von Art. 55, Abs. 2 der Regelung zur Anwendung des GÖA lädt Sie EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD in ihrer Eigenschaft als Auftraggeber eines öffentlichen Auftrags durch Verhandlungen mit vorheriger Einladung zur Teilnahme Nr. 469-TP-16-TE-Y-3 mit Gegenstand: „Projektierung und Aufsicht des Urhebers, Projektmanagement, Unterstützung bei der Vorbereitung des technischen Teils des öffentlichen Auftrags in Bezug auf Umsetzung und Kontrollausübung am Objekt, Qualitätskontrolle und Lieferungen, Koordination von Prozessen und Beratung bei der Errichtung und Inbetriebnahme von neuen Ersatzleistungen für Warmwasser“, veröffentlicht in der Agentur für öffentliche Aufträge mit Akte 00129-2016-0005, zur Teilnahme an Verhandlung ein, indem Sie Ihr Angebot zum oben zitierten Verfahren nach Mengen und Typen vorlegen, entsprechend Anlagen zur vorliegenden Einladung.

За участие в настоящата процедура следва да представите оферта, която да съдържа:

Zur Teilnahme am vorliegenden Verfahren haben Sie ein Angebot vorzulegen, der beinhaltet:

1. **Опис** на документите в офертата;
2. **Техническо предложение** (по образец), съдържащо:
 - а) документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника;
 - б) предложение за изпълнение на поръчката в съответствие с техническите спецификации и изискванията на възложителя;
 - в) декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор;
 - г) декларация за срока на валидност на офертата;

1. **Verzeichnis** der Dokumente im Angebot;
2. **Technischer Vorschlag** (nach Mustervorlage), mit folgendem Inhalt:
 - а) Bevollmächtigungsdokument, wenn die Person, die das Angebot einreicht nicht der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers ist;
 - б) Vorschlag für Erfüllung des Auftrags entsprechend den technischen Spezifikationen und Anforderungen des Auftraggebers;
 - в) Erklärung über Einverständnis mit den Klauseln im vorgelegten Vertragsentwurf;
 - г) Erklärung über die Gültigkeitsdauer des Angebots;
 - д) Erklärung, dass bei Erstellung des Angebots die

д) декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, когато е приложимо;

е) друга информация и/или документи, изискани от възложителя, когато това се налага от предмета на поръчката и е посочена като задължително приложение в образеца на Техническо предложение;

3. **Ценово предложение** (по образец, съдържащо предложението на участника относно цената за придобиване, и предложенията по други показатели с парично изражение.

Ценово предложение се поставя задължително в отделен запечатан непрозрачен плик с надпис "Предлагани ценови параметри". Отделният запечатан непрозрачен плик с надпис "Предлагани ценови параметри" се поставя в Офертата на участника. Възложителят не поставя изискване описа и Техническото предложение с приложенията към него да са в отделен плик.

Документите, съдържащи се в офертата Ви, следва да се представят в запечатана непрозрачна опаковка, върху която да се посочи:

1. наименованието на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо;
2. адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес;
3. наименованието на поръчката

Предвид гореизложеното, бихме желали да получим в надписана, запечатана и непрозрачна опаковка с надпис "Начална оферта за участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 469-TP-16-TE-Y-3 с предмет: „Проектиране и авторски надзор, управление на проекта, съдействие при подготовка на техническата част по обществени поръчки, свързани с изграждането и осъществяването на контрол на обекта, контрол на качеството и доставките, координиране на процесите и консултиране в периода на изграждане и въвеждане в експлоатация на нови заместващи мощности за гореща вода", Вашата оферта с всички приложения към нея, изготвени на български език, не по-късно от 16:00 (UTC+2) часа на 13.03.2017г., на адрес: "ЕВН България Топлофикация" ЕАД, гр. Пловдив 4000, ул. „Христо Г. Данов" №37, стая 110 -

Verpflichtungen eingehalten wurden, die mit Steuern und

Versicherungen, Umweltschutz, Beschäftigungsschutz und Arbeitsbedingungen verbunden sind, wenn dies anwendbar ist;

f) Andere Information und/oder Dokumente, angefordert vom Auftraggeber, wenn dies aus dem Gegenstand des Auftrags erforderlich ist und als obligatorischer Anhang in der Mustervorlage des Technischen Vorschlags angegeben ist;

3. **Preisvorschlag** (nach Mustervorlage), beinhaltend Angebot des Teilnehmers in Bezug auf den Preis für Erwerb, und Vorschläge zu anderen Indikatoren mit finanziellen Parametern.

Der Preisvorschlag wird obligatorisch in einem separaten geschlossenen undurchsichtigen Umschlag mit Aufschrift „Angebotene Preisparameter" eingereicht. Der separate geschlossene undurchsichtige Umschlag mit Aufschrift „Angebotene Preisparameter" wird im Angebot des Teilnehmers gesteckt. Der Auftraggeber stellt keine Anforderung, dass das Verzeichnis und der Technische Vorschlag mit den dazu gehörenden Anlagen in einem separaten Umschlag sind.

Die Dokumente zu Ihrem Angebot sind in einem geschlossenen undurchsichtigen Packetumschlag abzugeben, auf dem folgende Angaben stehen:

1. Bezeichnung des Teilnehmers, einschließlich der Teilnehmer an der Vereinigung, wenn anwendbar;
2. Adresse für Korrespondenz, Telefon und wenn möglich- Faxnummer und elektronische Adresse;
3. Bezeichnung des Auftrags

Auf Grund des oben Dargelegten möchten wir Ihr Angebot in einem geschlossenen undurchsichtigen Packetumschlag mit Aufschrift „Erstangebot für Teilnahme am Verhandlungsverfahren mit vorheriger Bekanntmachung zur Teilnahme Nr. 469-TP-16-TE-Y-3 mit Gegenstand: „Planung und Aufsicht des Urhebers, Projektmanagement, Unterstützung bei der Vorbereitung des technischen Teils des öffentlichen Auftrags in Bezug auf Umsetzung und Kontrollausübung am Objekt, Qualitätskontrolle und Lieferungen, Koordination von Prozessen und Beratung bei der Errichtung und Inbetriebnahme von neuen Ersatzleistungen für Warmwasser" mit allen Anlagen dazu erhalten, erstellt in bulgarischer Sprache, nicht später als 16:00 (UTC+2) Uhr am 13.03.2017, an

"Деловодство", на вниманието на СЕ – Полина Дунева

Заседанието на комисията за отварянето на офертите ще бъде от 10:00 (UTC+2) часа на 14.03.2017 г., на адрес: "ЕВН България Топлофикация" ЕАД, гр. Пловдив 4000, ул. „Христо Г. Данов“ №37, стая 105

На заседанието за отваряне на офертите могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Действията на комисията при разглеждането на офертите са съгласно Раздел VIII. от ППЗОП.

Предполагам период за провеждане на преговорите с окончателен характер е календарна седмица 13 – та календарна седмица на 2017г. На основание чл.67 от ППЗОП, за точна дата и час на договарянето ще Ви уведомя допълнително с изпращане на покана за участие в преговори.

След приключване на преговорите с окончателен характер, Възложителят ще вземе решение за избор на изпълнител на база критерия "най-ниска цена".

Неограничен и пълен пряк безплатен достъп до документацията за обществената поръчка е предоставен на следния адрес: https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/16_TP_469-Proektirane_i_avtorski_nadzor_upravlenie.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile . На същият адрес ще бъде публикувано и Съобщението за отваряне на ценовите предложения на участниците.

Очакваме Вашето писмено потвърждение за приемане на настоящата покана до 16:00 часа (UTC+2) на 02.03.2017г. на факс 032 278 500 или имейл: Polina.Duneva@evn.bg

С уважение,

следваща Адреса: EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, 4000 Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Zimmer 110-Poststelle, z.Hd. von Polina Duneva- CE

Die Sitzung der Kommission zur Öffnung der Angebote findet um 10:00 (UTC+2) Uhr am 14.03.2017 an folgender Adresse statt: EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, 4000 Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Zimmer 105

Der Sitzung zur Öffnung der Angebote können die Teilnehmer am Verfahren oder deren bevollmächtigten Vertreter beiwohnen, sowie Vertreter der Massenmedien.

Die Handlungen der Kommission bei Behandlung der Angebote sind laut Abschnitt VIII der Regelung zur Anwendung des GÖA.

Voraussichtlicher Zeitraum für Durchführung der Endverhandlungen ist Kalenderwoche 13 im Jahr 2017. Aufgrund von Art. 67 der Regelung zur Anwendung des GÖA werden wir Sie über genaues Datum und Uhrzeit der Verhandlung mit dem Versenden einer Einladung zur Teilnahme an Verhandlungen in Kenntnis setzen.

Nach dem Abschluß der Endverhandlungen wird der Auftraggeber eine Entscheidung über Wahl eines Auftragnehmers aufgrund des Kriteriums niedrigstes Preisangebot treffen.

Uneingeschränkter und direkter Zugang zur Dokumentation über den öffentlichen Auftrag wurde an folgender Adresse bereitgestellt: https://www.evn.bg/Za-nas/BuyersProfile/16_TP_469-Proektirane_i_avtorski_nadzor_upravlenie.aspx?listnode=/Za-nas/BuyersProfile. An der selben Adresse wird auch Mitteilung über Öffnung der Preisangebote der Teilnehmer veröffentlicht.

Wir ersuchen um Ihre schriftliche Bestätigung für Annahme der vorliegenden Einladung bis 16:00 Uhr (UTC+2) am 02.03.2017 an Fax: 032 278 500 oder per E-Mail: Polina.Duneva@evn.bg

Mit freundlichen Grüßen,

Информацията е заличена съгласно чл. 2 и чл. 4 от ЗЗЛД

Експерт Снабдяване



Experte Einkauf



Отдел Снабдяване, управление на базата и автопарка Abteilung Purchase, Facility and Carpool management

Приложения:

1. Приложение 1 - Техническо предложение, включително всички приложения - 1 бр. бланка;
2. Приложение 2 - Ценово предложение, включително всички приложения - 1 бр. бланка
3. Приложение 3 – Търговски условия
4. Приложение 4.- Проект на договор

Подтвърждаваме приемането на настоящата покана и представянето на първоначалната оферта, придружена от всички коректно попълнени, подписани и подпечатани приложения, в горепосочения срок.

Дата: _____ Подпис: _____

Основен език е българският език. Текстът на немски език е неофициален превод от текста на български език.

Anlagen:

1. Anlage 1- Technischer Vorschlag, einschließlich alle Anlagen- 1 Formblatt;
2. Anlage 2- Preisvorschlag, einschließlich alle Anlagen - 1 Formblatt
3. Anlage 3 – Handelsbedingungen
4. Anlage 4 - Vertragsentwurf

Wir bestätigen die Annahme der vorliegenden Einladung und die Einreichung des Erstangebots, begleitet von allen korrekt ausgefüllten, unterschriebenen und mit Stempel versehenen Anlagen, in der oben angegebenen Frist.

Datum: _____ Unterschrift: _____

Hauptsprache ist Bulgarisch. Die deutsche Version ist eine inoffizielle Übersetzung des Textes in bulgarischer Sprache